Encoding of Vedic characters used in non-Devanagari scripts

Srinidhi,
Tumakuru, Karnataka, India
srinidhi.pinkpetals24@gmail.com
Date: 27 March 2015

The Vedic Unicode proposals had dealt with the Vedic characters used in Devanagari script only. The Grantha proposal had proposed the encoding of Samavedic characters and Vedic Anusvaras and other characters and Tirhuta had proposed the encoding of a Vedic Anusvara. Apart from this there were no efforts of encoding Vedic characters used in non-Devanagari scripts.

There is a need of encoding the characters which are seen in both manuscripts and prints. An encoding for these Vedic characters in the UCS will certainly be of promote the usage among native users, scholars and manuscriptologists.

This is a preliminary document which gives brief description of some signs used in non-Devanagari scripts. It also seeks feedback from scholars, native users and experts on encoding these signs. The number of characters used is much more since only very few manuscripts and books are available online.

It is to be noted not all scripts which are used to write Sanskrit are used to write Vedas. In general the scripts are used for Buddhist Sanskrit religious texts such as Tibetan, Siddham and Thai etc. are not used to write Vedas.

The following scripts are used to write Vedas

1. Bengali/Assamese
2. Devanagari
3. Grantha
4. Gujarati
5. Kannada
6. Malayalam
7. Nandinagari
8. Newar
9. Odia
10. Sharada
11. Telugu
12. Tigalari
13. Tirhuta

Many of the existing characters are used most commonly in other scripts, Devanagari sign Udatta (mainly for Svarita), Devanagari sign Anudatta and Vedic tone double Svarita.

There is great variation in the marking of svaras. They differ from scripts, Vedas, Shakhas, regions, manuscript traditions, division/group of Vaidikas, time to time, habits of the writers, and fonts available to printers etc.

It is also to be noted that the marking may differ from that used in manuscripts to the notation used in prints. E.g. vowel letter u is written above the letter to indicate udatta in early Grantha manuscripts while in modern prints it is unmarked. So, markings in both manuscripts and prints are to be consulted.
and not all manuscripts are accented. Research should be done on notation in above scripts and since no. of characters to be encoded is more than the space available a new Vedic extensions block may be created.

Gujarati was a mercantile script. Sanskrit texts are written recently after 1950’s. Today majority of Vedic texts in Gujarat are generally are in Devanagari script, with explanation in Gujarati language and script. Few Vedic texts may be printed in recent times.

The notation used in Tigalari, Nandinagari and Newar are quite unknown and different from other systems. As of now we do not have a detailed and comprehensive proposal for Tigalari and Nandinagari scripts. Research on these two scripts is ongoing and will be proposed in future by the author.

The present author will propose these Vedic characters based on the additional information as it is discovered. The following representations are recommended.

**For Rig/ Yajur veda**

1. If existing characters are used do not encode.
2. If currently encoded characters denote different svara or a function suitable annotations are to be added in the code chart.
3. If new character is used it has to be encoded in mainly in Vedic extensions block. While explaining the system there are cases where they are used in Devanagari and other scripts.
4. If distinct symbols exist for Vedic anusvara they should be encoded.

**Samaveda**

The Samavedic svara markers are currently encoded in Devanagari and Grantha scripts. Samaveda is written in other scripts too. The marking differs in Kauthuma, Ranayaniya and Jaiminiya Shakhas. Samavedic characters have to be encoded in each script wherever they are used. If there is no continuous space they may be encode in new block.

**Some of the characters to be encoded**

1. Newar manuscripts.

The attestations used are mainly taken from article “On some unknown systems of marking the Vedic accents” but given in Devanagari script.

1. **A middle dot** after the letter. As this is a combining mark (svara) this cannot be unified with middle dot etc this should be encoded separately in a new Vedic extensions block.

2. **Ring below.**
2.3.4 The system of accentuation here is: कः कः i.e., it marks the anudatta by horizontal stroke below the line, the udatta by perpendicular stroke above it, and the dependent svarita by a small circle below the line. The beginning of the ms. runs:

वारुः कः मे। वारुः कः मे प्रसवः कः मे ... ज्योंदित्वः मे स्वः कः मे

vājaś ca me / vājaś ca me prasavāś ca me ... jyotiś ca me svāś ca me

यथेन्द्र कल्पताम् ॥ १ ॥

2.3.5 A sign which looks like Dev. Digit ४-४

A sign which looks like a Devanāgarī ४ sometimes slightly inclined towards the right. It is put below the svarita syllable, but this is indicated also by an oblique stroke, running from upper left to lower right, put on top of the preceding aksara; it almost looks as the dev. symbol for modal -e- and is the same mark as that for udatta before anudatta (2.3.6) the only examples appearing in the ms. are:

jyoṣṭiś ca me svāś ca XVIII 1

sugān ca me supathyāñ V VIII 11

camāsāś ca me vāyavyāni XVIII 21

4. A bent udatta towards left.

2.4.2 The system of accentuation is basically that of the ms. described above (2.3.4 sqq.), and also includes the peculiarity of marking the udatta before anudatta by the ‘bent udatta’ symbol (2.3.6). Thus:

सम अग्नि परी सम अग्नि परी स्वाता स्वाता (VIII XXXVII 15)

5. Candrabindu below
In general the svaras used in Devanagari and Kannada are not used in Tigalari. Separate signs are used which are found only in Tigalari script. These signs are also used in Samaveda, but they denote different functions. These are manuscripts of Rigveda and Yajurveda mainly from the texts rksamhitā, vēdasūktāḥ, taittirīya āranyaka, rgvēda padapāṭha, rgvēda aṣṭaka, āśvālāyana śrauta sūtra.

2.1. Rig/ Yajur veda

1. This sign generally used to mark the Svarita.
This sign generally used to mark the Anudatta.
3. This sign occurs in very few manuscripts. It is currently unknown which character it denotes.
2.2 Samaveda

Various signs are used in Ranayaniya shakha of Samaveda when written in Tigalari and Kannada scripts. A further research is needed on this topic. The details of notation are found in Samavediya Varga-Paribhasha of Ranayaniya shakha which is originally in Tigalari script and Devanagari versions are also published. A modern text of Ranayaniya samaveda is given below.

3. Nandinagari

The following text shows the usage of signs in Nandinagari. It needs additional research and original attestations from manuscripts to represent more accurately. It is taken from “On some unknown systems of marking the Vedic accents” in page no 477.
1.3.3 Peculiar to a RV ms. written in Nandinagari script is the following system: kakákaka = क्र ㎞ क्र ㎞ क्र ㎞ which according to Wackernagel means the same as the usual RV one (1.1). As I see it, this system would rather presupposes the rise of the anudatta from low level (below the level of unaccented, i.e. *pracaya* syllables which are on the same level as *udatta* here) and not a static nature of the anudatta as in the system of 1.1; both types, however, seem to agree in assigning the highest pitch to the *svarita*, which then falls to normal (i.e. *udatta* and *pracaya*) level.

1. *Vedic Anusvaras*

A folio from the manuscript ‘Taittiriyopanishad’ containing a Vedic anusvara.

Another folio from the same manuscript containing the character.

Transliteration of the first line in Devanagari.

ता महास श्रिता इत्याचक्षते | अथापितीकम् | पृथिवी पूर्वरूपम् | चौरूतरूपम् |

A distinct Vedic anusvara is attested, this cannot be unified with that of Devanagari, note rings are used in Nandinagari and this has to be encoded in Nandinagari block.

Another type of Vedic anusvara is also used.
4. Grantha

Vedic and samavedic (Kauthuma) characters used in prints have been extensively researched and encoded. But plethora of characters used in manuscripts remain unencoded. There is a great variation in marking in manuscripts from prints. There are different marks used in order to show sarvaanudaatta, different marks for anunaasika, different marks to show samastapada etc. On the other hand different marks are used for samavedic mss. for the same accents, different for the Rigveda manuscripts. It again differs from time to time. Details are given in "Observations on Vedic accents in Grantha palm-leaf manuscripts" Presented by Saraju Rath in the 4th International Vedic Workshop in Austin University, Texas in 2007.

1. *Combining letter U* - is used to mark udatta in early Vedic manuscripts of Grantha. These are manuscripts from Taittiriya Samhita.

§ 1. **RIG AND YAJUR VEDAS.**

In the oldest mss. only the udātta is marked. In the Telugu mss. this is generally done by a circle ○; in the Grantha mss. the letter u or a circle is written above the syllable, thus: ॐ. In this respect mss. of the Samhitā and Padapātha agree". In the last the words are separated by a perpendicular stroke: | The avagraha is seldom marked, but when it is done a zigzag line is used: |

Description of sign from A.C Burnell in Chapter IV, pg no 81 in his book ‘Elements of south-Indian paleography’
Usage of character from *Taittiriya Samhita*
Transliteration given for the first line –
പ്രാചീംദേവാം അക്ഷിണാ പിതാം പ്രത്യേചീം
മനുഷ്ടാം. The character is used on the highlighted letters.

Usage of sign as in word in first line in above folio –
from the same manuscript.

**VARIETIES OF GRANtha SCRIPT**

vii. *repha* (small vertical stroke representing *r* in conjuncts) on the top (for all) / (rka), sometimes the consonants are doubled placed side by side, sometimes one above other, for instance, ;
viii. accent marks, for instance, *udāṭṭa:* ;
ix. alphabetic and syllabic numerals are simultaneously found on the left side margin of mss.

Usage and description of the sign from Saraju Rath in 16th to 18th century Grantha manuscripts.
Note that this sign also appears to be used in its one descendent Malayalam script. It may be due to the proximity of Kerala with Tamil region. The following is a manuscript of Rigveda Padapatha.

2. *Vedic Anusvara*: A distinct symbol for Vedic anusvara seems be used in manuscripts. There are symbols for marking various types of anusvara, sarvanudatta, samastapada etc.
Usage of Vedic anusvara in the word in above folio –

Note that sometimes it may contain a ring inside. A folio from manuscript – Taittiriya Pratishkram.
Additional information is required on the distinction between the two.

Transliteration –

5. Kannada

Various signs similar to Devanagari are used in Kannada script. In Rig and Yajur Veda the marking of svaras is same as that of Devanagari. In Samaveda combining letters and digits are used similar to Devanagari and Grantha. Around 10-15 signs are used. Since Kannada digits are also used in Tigalari and Nandinagari, these combining digits are used in these scripts too. The texts of Ranayaniya should also be consulted which is mainly used in Honnavar, U.K. Dist, Karnataka. Books are now being printed in
Kannada script which were originally in Tigalari script. The below two tables shows a list of signs used taken from Bhasha IME.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Svara</th>
<th>Key combo</th>
<th>eg. Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>೦</td>
<td>1</td>
<td>ನರಸಿಮ್ಹಾನು ನೇತೃತ್ವ</td>
</tr>
<tr>
<td>೧</td>
<td>2</td>
<td>ಸುಧದೇವರು ಸಮ್ಮೂಹ</td>
</tr>
<tr>
<td>೧</td>
<td>3</td>
<td>ಭೇಟಿಯಲ್ಲಿ</td>
</tr>
<tr>
<td>೨</td>
<td>4</td>
<td>ಸಾಮಾನ್ಯಿಕಾರು ಪ್ರಭ</td>
</tr>
<tr>
<td>೩</td>
<td>5</td>
<td>ಸಾಮಾನ್ಯಿಕಾರು ಪ್ರಭ</td>
</tr>
<tr>
<td>೪</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೫</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೬</td>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೭</td>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೮</td>
<td>0</td>
<td>ಸ್ಥಾನಾತ್ಮಕ</td>
</tr>
<tr>
<td>೯</td>
<td>1 (Shift 1)</td>
<td>ಭೇಟಿಯಲ್ಲಿ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Svara</th>
<th>Key combo</th>
<th>eg. Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>೦</td>
<td>@ (Shift 2)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೧</td>
<td># (Shift 3)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೨</td>
<td>$ (Shift 4)</td>
<td>ಲಿಂಗ</td>
</tr>
<tr>
<td>೩</td>
<td>% (Shift 5)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೪</td>
<td>^ (Shift 6)</td>
<td>ಬ್ರಹ್ಮ</td>
</tr>
<tr>
<td>೫</td>
<td>^ (Shift 6 + Shift 6)</td>
<td>ಸುಧದೇವರು ಸಮ್ಮೂಹ</td>
</tr>
<tr>
<td>೬</td>
<td>&amp; (Shift 7)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೭</td>
<td>* (Shift 8)</td>
<td>ಸುಧದೇವರು ಪ್ರಭ</td>
</tr>
<tr>
<td>೮</td>
<td>( (Shift 9)</td>
<td>ಪ್ರತಿಮೆ</td>
</tr>
<tr>
<td>೯</td>
<td>) (Shift 0)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>೦</td>
<td>_ (Shift -)</td>
<td>ಜನಮ್ರತು</td>
</tr>
<tr>
<td>೧</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
6. Bengali

Samavedic symbols are employed in Bengali alphabet. They are analogous to Devanagari in structure and notations. These are the texts of Samaveda Samhita. Combining digits and letters have to be encoded in Bengali alphabet. Combining letter of Assamese Ra may be also be encoded.
30শ নামের জন্য অং ছোট হই ২, ২, ২, ৩ দেখ।
(৩০) "পঞ্চসিথন্ত বামনদেবায়"—ইতি আর্যদেব ৩, ২, ৩।
7. Telugu

In Rig and Yajur Veda the marking of svaras is same as that of Devanagari. In Samaveda combining letters and digits are used similar to Devanagari. The following is a modern printed text of Samaveda bhashyam.
Similarly Samavedic symbols should be encoded for other scripts too such as Oriya, Malayalam, Nandinagari, Tigalari etc. Note that system of notation is generic and can be used in any Brahmic script though there are few variations in marking. Apart from these several signs for Atharvaveda and Samaveda manuscripts of Sharada script may also be researched.

Major manuscript libraries, book publishers and Vedic scholars all over India and overseas are to be consulted on encoding these lesser known Vedic accents. National Mission for Manuscripts, Oriental research institutes and Indira Gandhi National Centre for the Arts (IGNCA) can be contacted for further research.

Sources of manuscripts and attestations

The major sources of manuscripts are from the various digital libraries of India. Tigalari manuscripts are from Digital Manuscript Database of French Institute of Pondicherry (IFP).\(^1\) Grantha and Nandinagari manuscripts are from Pandulipi Samshodhaka, manuscript processing software in which manuscripts are collected from different manuscript libraries. While the attestations of Newar and Nandinagari were from the article- “On some unknown systems of marking the Vedic accents”.\(^2\) The Bengali texts are from Digital library of India (DLI).

References


Witzel, Michael. "On some unknown systems of marking the vedic accents." Vishvabandhu

---

\(^1\) www.ifpindia.org/manuscripts/
\(^2\) www.people.fas.harvard.edu/~witzel/w97vij.pdf